



UNIVERSITÀ DEGLI STUDI DI PALERMO

DIPARTIMENTO	Scienze Umanistiche		
ANNO ACCADEMICO OFFERTA	2018/2019		
ANNO ACCADEMICO EROGAZIONE	2018/2019		
CORSO DILAUREA MAGISTRALE	LINGUE E LETTERATURE: INTERCULTURALITÀ E DIDATTICA		
INSEGNAMENTO	LINGUA E LINGUISTICA FRANCESE		
TIPO DI ATTIVITA'	B		
AMBITO	50381-Lingue e Letterature moderne		
CODICE INSEGNAMENTO	09254		
SETTORI SCIENTIFICO-DISCIPLINARI	L-LIN/04		
DOCENTE RESPONSABILE	VELEZ ANTONINO	Professore Associato	Univ. di PALERMO
ALTRI DOCENTI			
CFU	9		
NUMERO DI ORE RISERVATE ALLO STUDIO PERSONALE	180		
NUMERO DI ORE RISERVATE ALLA DIDATTICA ASSISTITA	45		
PROPEDEUTICITA'			
MUTUAZIONI			
ANNO DI CORSO	1		
PERIODO DELLE LEZIONI	1° semestre		
MODALITA' DI FREQUENZA	Facoltativa		
TIPO DI VALUTAZIONE	Voto in trentesimi		
ORARIO DI RICEVIMENTO DEGLI STUDENTI	VELEZ ANTONINO Mercoledì 15:00 17:00 Centro Linguistico d'Ateneo Complesso S.Antonino, piazza S.Antonino 1, primo piano.		

DOCENTE: Prof. ANTONINO VELEZ

PREREQUISITI	LIVELLO B2 DI FRANCESE
RISULTATI DI APPRENDIMENTO ATTESI	<p>Capacita' di coordinare e interpretare i dati acquisiti nell'ambito variegato e complesso della linguistica francese, dei diversi registri linguistici e in particolare dell'argot, del linguaggio familiare e informale. Capacita' di riconoscere e comprendere i giochi di parole in francese, attraverso le sfumature linguistiche e i riferimenti culturali. Capacita' di tradurre testi complessi con giochi di parole e riferimenti culturali. Dai fumetti, ai gialli, ai testi letterari.</p> <p>Confronto e analisi di traduzioni di testi inerenti i temi trattati. Gli studenti dovranno essere in grado di formulare ed esporre dei giudizi e proporre traduzioni alternative personali. Riflessioni metalinguistiche. Capacita' di comunicare informazioni complesse e specialistiche, idee, problemi e soluzioni a interlocutori specialisti e non, sapendo adeguare il proprio codice linguistico a seconda dei destinatari. Affinamento delle capacita' di apprendere in modo critico e autonomo. Capacita' di consultare le pubblicazioni scientifiche del settore per tenersi aggiornati. Capacita' di consultare le banche date di glossari on line.</p>
VALUTAZIONE DELL'APPRENDIMENTO	<p>Per essere ammesso all'esame lo studente dovra' avere superato la prova scritta assegnata durante il corso ed essere in possesso di livello C1 certificato o aver superato il TAL corrispondente presso il CLA. I descrittori sono reperibili on line in numerosi siti tra i quali http://www.alliancefrct.org/delf-dalf-tout-public-2016-2017/</p> <p>PROVA ORALE FINALE IN TRENTESEMI PROVA SCRITTA SOTTO FORMA DI CONTROLE CONTINU (PROVE IN ITINERE DURANTE L'ANNO VALUTATE COME PROVA FINALE SCRITTA) E DI PROVA SCRITTA ASSEGNATA DURANTE L'ANNO</p> <p>CRITERI PER LA VALUTAZIONE</p> <p>eccellente (30-30 e lode) Ottima conoscenza degli argomenti, ottima proprieta' di linguaggio, buona capacita' analitica. lo studente e' in grado di applicare le conoscenze per risolvere i problemi proposti.</p> <p>molto buono (26-29) buona padronanza degli argomenti, piena proprieta' di linguaggio. lo studente e' in grado di applicare le conoscenze per risolvere i problemi proposti.</p> <p>buono (24-25) conoscenza di base dei principali argomenti, discreta proprieta' di linguaggio, con limitata capacita' di applicare autonomamente le conoscenze alle soluzioni dei problemi proposti.</p> <p>soddisfacente (21-23) non ha piena padronanza degli argomenti principali dell'insegnamento ma ne possiede le conoscenze.</p> <p>soddisfacente proprieta' di linguaggio, scarsa capacita' di applicare autonomamente le conoscenze acquisite.</p> <p>sufficiente (18-20) minima conoscenza di base degli argomenti principali dell'insegnamento e del linguaggio, scarsissima o nulla capacita' di applicare autonomamente le conoscenze acquisite.</p> <p>insufficiente. non possiede una conoscenza accettabile dei contenuti degli argomenti trattati nell'insegnamento e della lingua.</p>
OBIETTIVI FORMATIVI	<p>Il corso si propone di fornire un metodo di approccio allo studio della disciplina della linguistica francese e allo studio della lingua francese attraverso un percorso diversificato che tiene conto anche dell'aspetto ludico e comunicativo di una lingua. Formare una coscienza e conoscenza delle variete' linguistiche all'interno dell'Esagono e al di fuori nell'ambito della francofonia. Approfondire la coscienza metalinguistica con particolare riferimento alle variete' diatoniche, diastratiche e diafasiche del francese contemporaneo. Il livello di lingua da raggiungere per gli studenti sara' quello definito come Livello C1 del Quadro Comune Europeo di Riferimento: uso della lingua per sviluppare argomenti complessi e specialistici. Il corso di articola in tre sezioni:</p> <ol style="list-style-type: none">1)linguistica francese (cenni storici, argot e lingua della banlieu)2)traduttologia e lessicografia (traduzione di giochi di parole e traduzione specializzata)3)il mediatore culturale: elementi di traduzione in consecutiva per interprete di trattativa <p>Argot, linguaggio familiare e gergale. Giochi di parole, riferimenti culturali e possibilita' di tradurli in LA. Si analizzeranno per lo piu' fumetti (Asterix), gialli (San-Antonio), poesia (Desnos), rebus, sciarade, indovinelli.</p> <p>Saranno creati dei laboratori per lo sviluppo di working projet, individuali e di gruppo, su argomenti di grammatica o su traduzioni da preparare autonomamente. Traduzioni specializzate dal francese all'italiano, redazione di glossari e nozioni di lessicografia e lessicologia. Introduzione alla traduzione in consecutiva. Come prendere appunti in consecutiva</p> <p>Il docente prevede un programma alternativo, su richiesta, da concordare singolarmente per gli studenti che non potessero frequentare.</p>
ORGANIZZAZIONE DELLA DIDATTICA	LEZIONI FRONTALI
TESTI CONSIGLIATI	<p>- A.Velez, Le parole dell'interprete. Pratiche di mediazione culturale, Unipapress, 2017.</p> <p>- A. Velez, Giochi di parole: dalla poesia ai fumetti passando per il giallo. Saggi</p>

	<p>su Desnos, San Antonio, Asterix, Herbita, 2009. - Dispensa da ritirare presso il centro stampa della ex Facolta' di lettere ULTERIORI APPROFONDIMENTI BIBLIOGRAFICI - A. Lavieri, Translatio in fabula, Editori Riuniti, 2007 - Atti del convegno "Giornate internazionali di studi sulla traduzione", Herbita editrice, Palermo, 2009, vol I. - Atti del convegno "Giornate internazionali di studi sulla traduzione", Herbita editrice, Palermo, 2009, vol II - A.Velez, Bernard Simeone traducteur de Luzi, Caproni et Sereni en France, Herbita, 2011. - F. ROZAN, La prise de notes en interpretation consecutive, Geneve, 1979.</p>
--	--

PROGRAMMA

ORE	Lezioni
3	INTRODUZIONE AI GIOCHI DI PAROLE E ALLA LORO TRADUZIONE PIERRE GUIRAUD E J. HENRY
3	I CALEMBOUR
3	CONTREPETERIE E ANTANACLASE
3	PATAQUES E A-PEU-PRES
3	MOTS ETRANGERS E MOTS VALISE ENCHAINEMENT E PETIT PAPIER
3	INTRODUZIONE ALLA TRADUZIONE SPECIALIZZATA. TRADUZIONI DAL FRANCESE IN ITALIANO DA PREPARARE, CORREGGERE E COMMENTARE IN CLASSE
3	INTRODUZIONE ALLA TRADUZIONE SPECIALIZZATA. TRADUZIONI DAL FRANCESE IN ITALIANO TESTO 1
3	INTRODUZIONE ALLA TRADUZIONE SPECIALIZZATA. TRADUZIONI DAL FRANCESE IN ITALIANO TESTO 2
3	INTRODUZIONE ALLA TRADUZIONE SPECIALIZZATA. TRADUZIONI DAL FRANCESE IN ITALIANO TESTO 3
3	INTRODUZIONE ALLA TRADUZIONE SPECIALIZZATA. TRADUZIONI DAL FRANCESE IN ITALIANO TESTO 4
3	ARGOT E LINGUAGGIO GIOVANILE IL RAP FRANCESE
3	ARGOT E LINGUAGGIO GIOVANILE IL RAP FRANCESE CANZONI 1-2
3	ARGOT E LINGUAGGIO GIOVANILE IL RAP FRANCESE CANZONI 3-4
3	GLI INTERPRETI E LA MEDIAZIONE CULTURALE: BREVE STORIA DEGLI INTERPRETI
3	GLI INTERPRETI E LA MEDIAZIONE CULTURALE: IL MESTIERE DEL MEDIATORE CULTURALE OGGI IN ITALIA